

КОНЦЕПТ «FREUNDSCHAFT» В НЕМЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (на материале объявлений в Интернет-форумах)

Н.Г.Коршунова, И.Н. Лобанова, Р.В. Минязева

Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет,
Пермь

Данная статья посвящена дружбе, которая является одним из самых важных явлений в человеческой жизни. Языковые интерпретации этого понятия позволяют выявить многогранность и многокомпонентность концепта «FREUNDSCHAFT».

Ключевые слова: концепт «FREUNDSCHAFT», интернет-форум.

Когнитивная лингвистика прочно заняла место в современном языкознании. Многие лингвисты (С.Г. Воркачев, В.А. Маслова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и т.д.) выдвигают на первый план проблему концепта и связанных с ним явлений.

Концепт является основным понятием когнитивной лингвистики [Воркачев 2004: 41]. Разные определения концепта позволяют выделить его следующие инвариантные признаки:

1) это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слова и имеющая полевую структуру;

2) это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний;

3) концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;

4) концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику;

5) это основная ячейка культуры. Отсюда следует, что концепты представляют мир в голове человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы [Маслова 2005: 35-36].

Дружба – одна из самых важных ценностей в человеческих отношениях, обладающая национально-культурными особенностями, связанными с историей, культурными традициями и ценностями, поведенческими нормами того или иного народа. Данный концепт является одним из наименее изученных и однозначно определенных в когнитивной лингвистике, в то время как его значимость и ценность достаточно высоки. Концепт отражает сложную систему духовно-нравственного и морально-этического измерений картины мира и внутренней, духовной жизни личности. Задачей статьи является проанализировать концепт «FREUNDSCHAFT» на материале объявлений из немецких интернет-форумов.

Согласно полевой структуре концепт состоит из ядра и периферии. Совокупность ядра и дополнительных признаков определяют структуру концепта. [Маслова [http](http://)]. Ядро концепта объективируется лексемой *Freundschaft*. В ходе исследования концепта «FREUNDSCHAFT» было решено провести анализ на основе объявлений о поиске друзей, размещенных в

немецких интернет-форумах. Общение людей на определенную тему (их мнения, реплики, которые находятся в их сознании) помогают дать более полную характеристику концепта, и в данном случае концепта «FREUNDSCHAFT».

Итак, нами было проанализировано сайты пяти форумов:

1. <http://www.ohnefreunde.de/forum/postleitzahl>
2. <http://www.markt.de/Kontakte/Freundschaften/>
3. <http://www.treffpunkt-paare.de/freundschaft/>
4. <http://www.hannoverforum.de/forumdisplay.php?275-Freunde-finden>
5. <http://www.single-kontaktanzeigen.org/freundschaften/freunde-gesucht.php>,

на которых носители немецкого языка ищут друзей. Важными были ответы на следующие вопросы:

- Что значит для участников форума дружба?
- Мотивы поиска друзей коммуникантов с учетом возрастной и гендерной характеристики.

Всего было выбрано сорок пять объявлений о поиске дружбы. Среди них были объявления коммуникантов подросткового и юношеского возраста, ранней и средней зрелости¹, а также семейных пар из разных географических мест.

В ходе анализа, на основе языкового материала объявлений из интернет-форумов были выделены образы дружбы в сознании участников коммуникации:

1. дружба – личные встречи (face to face) (69 % объявлений из всех сорока пяти объявлений):

erstmal ein bisschen schreiben und dann gern auch treffen / für Treffen mit Spaziergängen und Gesprächen / nach Feierabend ins Kino gehen, in der Stadt treffen;

2. дружба – сходство интересов (20 % всех объявлений):

Na dann hoffe ich mal, dass sich jemand findet, der vielleicht ähnliche Interessen hat / mit denen man sich austauschen kann, die unsere Interessen teilen und mit uns gemeinsam etwas unternehmen möchten;

3. дружба – поддержка (20 %):

einen besten Freund endlich zu finden, um gemeinsam durch dick und dünn zu gehen / nette Freundin, mit der man über alles reden, lachen und auch weinen kann / eine Freundin, die sich über das Leben und Sein freut und die ihre Arbeit gerne macht;

4. дружба – «временные» друзья (11 %):

wenn du lust hast erstmal ein bierchen trinken zu gehen... / Wer will heute abends feiern/trinken?

¹ По классификации Э. Эриксона: от 12 до 19 лет (подростковый и юношеский возраст), от 20 до 25 лет (ранняя зрелость), от 26 до 64 лет (средняя зрелость).

В ходе исследования было отмечено, что для немцев очень важно то, чтобы друзья находились в географической близости, там, где они живут сами:

am besten auch aus Dresden / ich bin auf der Suche nach einer lieben und verlässlichen Freundin hier in Dresden / Freundin im Raum Chemnitz gesucht / suche neue Freunde aus Leipzig / Freundin für Freizeitaktivitäten und Hobbies in Augsburg gesucht / ich suche Freunde im Raum Zwickau.

Следовательно, несмотря на то, что существуют современные средства коммуникации – через интернет – важные особенности для поддержания дружбы традиционны – это личные встречи, разговоры, прогулки, совместное времяпровождение, а не переписки по интернету:

erstmal ein bisschen schreiben und dann gern auch mal treffen / vielleicht wird eine gute online Freundschaft daraus bzw. später mal treffen etc.

Также интересно отметить, для чего участникам общения нужны друзья. Коммуниканты хотят с друзьями совместно проводить время:

- ✓ общаться: *zum quatschen / gemeinsam lachen und weinen (29 %);*
- ✓ отдыхать: *draußen chillen, Grillen gehen/ Sauna, Thermenbesuche / zocken / für Unternehmungen Spaß haben / schwimmen (19 %);*
- ✓ совместный культурный досуг: *Museum besuchen / gerne auch mal in die Diskothek (13 %);*
- ✓ заниматься спортом: *Wellness / Billiard spielen / joggen (11 %);*
- ✓ гулять: *wandern / mal weggehen / Treffen mit Spaziergängen und Gesprächen (11 %);*
- ✓ делать покупки: *shoppen / suche nette Mädels mit denen man feiern gehen kann und shoppen kann (10 %);*
- ✓ путешествовать: *klettern / für lange Radtouren (7 %).*

Выше были приведены примеры из интернет-форумов, а также процентное соотношение с общего количества единиц из объявлений по поиску друзей, где важным для участников общения является совместное времяпровождение. Общее количество составляет 100 единиц.

Еще одним важным критерием в поиске друзей является сходство интересов:

würde nur gerne weitere Menschen kennenlernen, die ähnlich ticken wie ich / Na dann hoffe ich mal, dass sich jemand findet, der vielleicht ähnliche Interessen hat.

Как и в предыдущих случаях, сходство и здесь имеет большое значение для дружбы.

Во время анализа данных объявлений мы пришли к выводу, что для дружбы важны следующие качества.

Коммуниканты мужского пола предпочитают в друзьях такие качества как *neue, nette, fröhliche, lebenslustige, vielseitig interessierte, aufgeschlossene Freunde*.

Женщины предпочитают следующие качества: *beste, liebe, verlässliche, vertrauenswürdige, gute, feste, wirkliche, ehrliche, unternehmungslustige, gleichgesinnte, bunte, graue, laute, leise, weibliche, unkomplizierte, humorvolle,*

aufrichtige, gleichaltrige Freunde и *richtige, tiefsinnige, herzliche, langfristige, wahre, tiefe, lustige, traurige, ehrliche, tolle Freundschaft*.

Мы видим, что в речи женщин намного больше оценочной лексики, чем у мужчин. Они ярко выражают свои эмоции по отношению к дружбе, больше конкретизируют требования к характеру друга или подруги.

Следующим критерием в поиске и выборе дружбы является возраст. Для одних возраст имеет значение, другие считают, что в дружбе возраст не играет никакой роли:

Meldet euch einfach wenn ihr 16-20 Jahre alt seid / sie sollten so im Alter zwischen 27 und 35 sein / nette und ehrliche Freundin gesucht (über 40) / Nette Leute - Weiblein oder Männlein - für gemeinsame Aktivitäten gesucht (ca.40-50J) / Das Alter ist völlig egal, da ich finde / junge Mutter sucht weibliche Freundschaften ohne Zeitbegrenzung.

Что касается пола, то многие из коммуникантов считают, что пол не играет важной роли в дружбе:

SIE oder einen besten FREUND endlich zu finden... / Ansonsten suche ich Freundschaften - männlich oder weiblich ist egal.

Интересной особенностью поисков друзей в Германии оказалось то, что друзей ищут не только молодые люди, но и семейные пары в раннем и среднем зрелом возрасте, что очень редко можно встретить в России. Семьи находятся в поисках семейных пар разных возрастов:

Gesucht: ein Frau-Mann-Paar im Alter von 30 bis 46 Jahren / wir (Sie 31, Er 29) versuchen mal auf diesem Wege ein Pärchen in unserem Alter kennen zu lernen / weiblich, 40 Jahre, 162 cm / männlich, 44 Jahre, 166 cm: gesucht: ein Frau-Mann-Paar im Alter von 30 bis 46 Jahren.

Следует отметить, что семьям очень важен возраст и они всегда указывают требования к возрасту.

Для семейных пар мотивами поиска друзей являются:

- ✓ проведение свободного времени (25 %):

Wir sind eine junge Familie (25&29) mit zwei Kindern(3 Jahre & 8 Monate) und sind immer wieder gerne auf der Suche nach anderen jungen Familien und netten Leuten zwecks Freizeitgestaltung / suchen ein anderes Paar im Kreis Warendorf zwecks gemeinsamer Freizeitgestaltung wie essen gehen, spazieren gehen / wie z.B., ins Kino, in der Stadt treffen ...;

- ✓ проведения праздников и выходных дней (25 %):

Wir haben viele Interessen: Fitness, Sauna, Grillen, Feiern, Schwimmen... / nach Feierabend mal was trinken gehen;

- ✓ занятия спортом (21,4 %):

Nun versuchen wir ein Pärchen kennen zu lernen, mit dem man einfach mal was unternehmen kann, z.B. einen Bowling oder Spieleabend machen oder auch im TV Sport gucken (Super wäre ein Interesse an Basketball, Football, Baseball);

- ✓ совместные путешествия (14,3 %):

Wir suchen Paare im Alter +-40 für gemeinsame Unternehmungen am Wochenende wie Rad- und Wandertouren... / Wir suchen ein nettes, unkompliziert und humorvolles Paar zum Aufbau einer Freundschaft, gelegentliches Treffen, Kurzreisen...;

- ✓ расширение круга друзей (14,3 %):

Wir (m/29) und (w/27),verheiratet mit einem kleinen Sohn (10Mon.) suchen nette Leute/Paare, um unseren Freundeskreis zu erweitern / wir suchen zur Erweiterung unseres Freundeskreises nette Paar / wir sind ein ganz normales Paar und möchten unseren Freundeskreis erweitern.

И наконец, нужно отметить, что в Германии коммуниканты в возрасте от 25 до 32 лет ищут себе «временных», «одноразовых» друзей или же партнеров для танцев и спорта, и эти объявления размещены в форумах по поиску друзей:

Skatspieler gesucht, die sich gerne 1 x wöchentlich reihum treffen wollen um einen zünftigen Skat zu spielen / das Seehaus in Isernhagen lädt morgen zum Tanzen ein. Eintritt frei. Wer hat Lust und Zeit? / möchte schon seit Jahren gerne einen Salsa,Tango Tanzkurs machen...leider fehlt mir noch der passende Tanzpartner!), а также для ночных вечеринок: wenn du Lust hast erstmal ein Bierchen trinken zu gehen und ne runde tief ins Glas zu schauen und danach oder dabei Mädels zu beschauen, bin ich dabei / ich bin (25) neu in Hannover und suche nette Leute, die gern trinken, feiern möchten! Lass uns Party!!!

Такие объявления встречаются очень редко, что еще раз свидетельствует о том, что в Германии к дружбе относятся с большой серьезностью.

По анализу объявлений из интернет-форумов, которые помогают сделать более обширную характеристику концепта «FREUNDSCHAFT», можно отметить, что дружба – жизненно необходимая составляющая для носителей немецкого языка. Благодаря языковому материалу интернет-форумов были отмечены дополнительные значения концепта «FREUNDSCHAFT», что друзья нужны для поддержки, проведения свободного времени, совместных путешествий, занятий спортом, и то, что в друзьях нуждаются не только молодые одинокие люди, но и мужчины и женщины в средней зрелости, а также семейные пары.

ЛИТЕРАТУРА

1. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С.Г. Воркачев. – М., 2004.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. 2-е изд. – М.: ТетраСистемс, 2005.
3. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб.пособие [Электронный ресурс] / В.А. Маслова. – 3-е изд. испр. – М.: Флинта: Наука, 2007. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1454/>.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

hannoverforum.de [Электронный ресурс] – URL: <http://www.hannoverforum.de/forumdisplay.php?275-Freunde-finden>

markt.de [Электронный ресурс] – URL: <http://www.markt.de/Kontakte/Freundschaften/>

ohnefreunde.de [Электронный ресурс] – URL: <http://www.ohnefreunde.de/forum/postleitzahl>

single-kontaktanzeigen [Электронный ресурс] – URL: <http://www.single-kontaktanzeigen.org/freundschaften/freunde-gesucht.php>

treffpunkt-paare.de [Электронный ресурс] – URL: <http://www.treffpunkt-paare.de/freundschaft/>

CONCEPT «FREUNDSCHAFT» IN GERMAN LINGUOCULTURE
(on the example of the advertisements from Internet forums)

N.G.Korshunova, I.N.Lobanova, R.V. Minyazeva

Perm State Humanitarian Pedagogical University, Perm

This article deals with the representation of the concept «Freundschaft» in German linguoculture. The article gives a detailed analysis of the concept under discussion using the advertisements form Internet forums.

Key words: *concept «FRIENDSHIP», Internet forum.*

Об авторах:

КОРШУНОВА Наталья Георгиевна – доцент кафедры немецкого и французского языков Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, *e-mail:* natigon@yandex.ru

ЛОБАНОВА Ирина Николаевна – преподаватель кафедры немецкого и французского языков Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, *e-mail:* irina_L7@rambler.ru

МИНЯЗЕВА Розалия Вакифовна – преподаватель кафедры немецкого и французского языков Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета, *e-mail:* yamalova@mail.ru.